

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład prawniczy (Ćw. audytoryjne), PG_00149697						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			rosyjski 50% polski 50% rosyjski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Wanda Stec					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Wstępne zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu prawniczego. Przyswojenie słownictwa z wybranych dziedzin prawa w obu językach w zakresie przekładanego materiału i wykonywanych ćwiczeń. Nabycie umiejętności przygotowania się do tłumaczenia, w tym wyszukiwania i analizowania informacji w celu zrozumienia oraz interpretacji tłumaczonych tekstów. Kształtowanie umiejętności tłumaczenia prawniczego w oparciu o posiadaną wiedzę z zakresu języka i przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_K04] Jest gotów do podejmowania wyzwań i odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także przestrzegania zasad etyki zawodowej w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.	Wykazuje gotowość do podejmowania złożonych wyzwań zawodowych, jakie stoją przed tłumaczem tekstów z zakresu prawa w parze językowej polski-rosyjski, w tym właściwie identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z przestrzeganiem zasad etyki i dużą odpowiedzialnością w przekładzie prawniczym.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSMU2_U11] Potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne funkcje, w tym funkcję lidera.	Potrafi pracować w grupie, wykazując się umiejętnościami interpersonalnymi, w tym współdziałaniem i komunikatywnością, np. w czasie omawiania ćwiczeń i analizy wykonanych tłumaczeń.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSMU2_U10] Potrafi tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski różnicowane gatunkowo i tematycznie teksty.	Potrafi pisemnie tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie w miarę proste teksty prawne lub prawnicze, poprzedzając to ich wstępną analizą i wykorzystując wiedzę z zakresu języka i przekładu oraz umiejętność pracy z tekstami paralelnymi.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FROSMU2_U06] Potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych, tekstów literackich i innych wytworów kultury, odwołując się do konkretnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, używając odpowiedniej terminologii specjalistycznej.	Umie przeprowadzić analizę przedtłumaczeniową tekstu oraz analizować dokonany przekład pod kątem błędów językowych i tłumaczeniowych, szukając optymalnych rozwiązań translatorskich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	Wprowadzenie do tematu języka prawa i przekładu prawniczego. Warsztat pracy tłumacza tekstów z zakresu prawa. Słownictwo specjalistyczne (terminologia i kolokacje); ekwiwalencja, zachowanie precyzji i wierności w tłumaczeniu prawniczym. Modalność w tekstach prawnych. Nieprzystawalność instytucji prawa, kategorii, pojęć, terminów charakterystycznych dla krajów języka wyjściowego i języka docelowego tłumaczenia: wiedza językowa a przedmiotowa, metody rozwiązywania problemów. Znaczenie tekstów paralelnych (wyszukiwanie, porównywanie, wnioski). Analiza przedtłumaczeniowa i pisemne tłumaczenie tekstów w parze językowej polski-rosyjski. Omówienie i analiza przekładów dokonanych samodzielnie przez studentów pod kątem błędów tłumaczeniowych i językowych. Przekład tekstów prawa a obrót prawny w Polsce, specyfika tłumaczenia poświadczanego, tłumacz przysięgły jako zawód regulowany. Etyka i odpowiedzialność w przekładzie prawniczym.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu "Przekład prawniczy" w ramach modułu translatoryczno-językoznawczego. Znajomość podstawowych zagadnień z zakresu przekładoznawstwa, a także znajomość języka polskiego oraz rosyjskiego na poziomie pozwalającym opanowanie treści przedmiotu.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	Udział w analizie tekstów i dyskusji problemowej na zajęciach	51.0%	15.0%
	Wykonanie ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych i samodzielne tłumaczenie tekstów w ramach prac domowych	51.0%	15.0%
	Pisemna praca zaliczeniowa – przetłumaczenie tekstów lub ich fragmentów	51.0%	50.0%
	Pisemny sprawdzian z terminologii i kolokacji prawnych	51.0%	20.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1. Kałuża M., <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, Warszawa 2011. 2. Stec W., <i>Interferencja w przekładzie jako skutek wzajemnych oddziaływań języków (na przykładzie tłumaczeń tekstów z zakresu prawa w parze językowej polski rosyjski)</i>, "Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej", 2020, vol. 55. 3. Stec W., <i>Kolokacje prawne jako źródło problemów tłumaczeniowych (na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów paralelnych z zakresu prawa karnego procesowego)</i> [w:] <i>Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i>, t. 7, <i>Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i>, (red.) A. Pstyga [et al.], Gdańsk 2018.
	Uzupełniająca lista lektur	1. <i>Z teorii i praktyki przekładu prawniczego</i>, (red.) I.A. NDiaye, G. Ojcewicz, Olsztyn 2013. 2. Skoblenko A., <i>Leksykon terminów prawniczych (rosyjski)</i>, Warszawa 2011. 3. Stec V., <i>K voprosu o praktike ididaktike ūridičeskogo perevoda: ob ispolzovanii analogovyh tekstov i sopostavimyh obracov dokumentov</i>, "Vestnik", vol. 31, 2017. 4. Stec V., <i>K voprosu o zaverennom perevode i statuse prisāžnogo perevodčika v Polše</i> [v:] <i>Tekst v kulturnom, āzykovom, socialnom prostranstve: sbornik naučnyh statej</i>, (red.) V.V. Nikulceva, Moskva 2021.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Proszę o zapoznanie się z dwoma tekstami i porównanie ich pod względem sposobu przekazania tych samych informacji: 1. Dla każdego z tekstów proszę określić: kontekst ich użycia, kto jest autorem (nadawcą) a kto odbiorcą (odbiorcami), jakie są ich cele (funkcje), jaka jest ich moc prawna, co je łączy a co odróżnia. 2. Proszę porównać kompozycję obydwu tekstów. 3. Następnie proszę przeanalizować teksty pod względem leksykalno-gramatyczno-stylistycznym, zwracając uwagę na słownictwo, frazeologię, morfologię, składnię, cechy stylistyczne każdego z nich. 4. W celu przygotowania się do tłumaczenia proszę opracować słownictwo ogólne i specjalistyczne, wyjaśnić niezrozumiałe pojęcia, rozszyfrować skróty i skrótowce, wyszukać ekwiwalenty terminów, kolokacji i zwrotów w języku docelowym.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.